

# 第42回 国際日本文学研究集会

The 42nd International Conference on Japanese Literature

## 研究発表 要旨

Abstracts

2018年11月17日(土)～11月18日(日)

人間文化研究機構 国文学研究資料館  
National Institute of Japanese Literature

目次

## 【第1セッション】

- |   |    |
|---|----|
| ①『佳人之奇遇』における范卿という人物をめぐって  |    |
| <b>A research on Hankei in Kajin no Kigu</b>  |    |
| CHEN Huarong<br>陳 華栄 (東京大学総合文化研究科外国人研究生、東西大学博士課程)   | 4  |
| ②島尾敏雄『死の棘』の構成の一面：草稿から作品への第四章「日は日に」の作成過程   |    |
| <b>One aspect of the construction of Shimaō Toshio's « Shi no toge »</b>  |    |
| <b>The process of composition of the fourth chapter « Hi wa hi ni » from the manuscripts to the novel</b>   |    |
| MAUFROID Yannick (フランス国立東洋言語文化研究所(INALCO)博士課程)  | 6  |
| ③日本占領下のインドネシアにおける菊池寛「父帰る」   |    |
| —ウスマル・イスマイルの戯曲翻案をめぐって   |    |
| <b>Kikuchi Kan's Play Chichi Kaeru In Indonesia Under Japanese Occupation;<br/>Focusing on Usmar Ismail's Adaptation Play</b>   |    |
| FITHYANI Anwar (筑波大学大学院博士課程)  | 8  |
| <b>【第2セッション】</b>  |    |
| ④知の不安定性の力：藤原清輔と藤原俊成の歌論と和歌の分析からみた中世における『万葉集』の受容と摂取について   |    |
| <b>The Power of Instability - Medieval Reception and Appropriation of Man'yōshū as Examined in Poetic Criticism (Karon) and Poetry (Waka) by Fujiwara Kiyosuke and Fujiwara Shunzei</b> |    |
| CITKO Małgorzata Karolina (フロリダ州立大学ポスドク)  | 10 |
| ⑤西洋における西行受容の一事例—ヴィッラーニ・ゲー・アンドラーシュ『反射』の場合—   |    |
| <b>An Example of Western Interpretation of Saigyō's Poetry- VILLÁNYI G. András's Reflections –</b>  |    |
| FITTLER Áron (大阪大学日本語日本文化教育センター非常勤講師)   | 12 |
| ⑥意図された誤読 — 萩生徂徠の「水足氏父子詩卷序」の矛盾、そして朝鮮   |    |
| <b>Intended Misreading- Contradiction of "Preface of Mizutari's collection of poems(水足氏父子詩卷序)" written by Ogyu-Sorai(萩生徂徠), And Chosen(朝鮮)</b>  |    |
| LEE Hyowon<br>李 曜源 (東京大学大学院人文社会系研究科特任准教授)   | 14 |

⑦清水市次郎出版の『絵本通俗三国志』の挿絵についての考察 <b>The study of illustrations in Ehontsuzokusangokushi published by Shimizuitijirou</b>	16
LIANG Yunhsien 梁 蘿嫻（元智大学応用外国語学科アシスタント・プロフェッサー）	
 【シンポジウム】 「いくさの表象」	
①戦争と文学—表象としての深い絆 <b>War and Literature - Closely Bonds as Representation</b>	
NAKAGAWA Shigemi 中川 成美（立命館大学特任教授）	20
 ②近代日本における元寇図と<蒙古襲来絵詞>の図像の伝承 <b>The Transmission of Image of Mōko Shūrai Ekotoba(蒙古襲来絵詞) and Painting of Mongol Invasion in Modern Japan</b>	
KIM Yongcheol 金 容澈（高麗大学校グローバル日本研究院教授）	22
 ③端麗なる戦場—軍記物語のいくさの表象とその来由についての試論— <b>Title Preliminary Essay about the Representation of War as a Beautiful Battlefield in the War Chronicle</b>	
OTSU Yuichi 大津 雄一（早稲田大学教育・総合科学学術院教授）	24
 シンポジウム登壇者紹介	26

## 研究発表①

### 『佳人之奇遇』における范卿という人物をめぐって

陳 華栄

『佳人之奇遇』は日本明治時代の有名な政治小説で、1898年に梁啓超によって中国語に翻訳され、それまで政治小説というジャンルがなかった中国に大きな影響を与えた。范卿は東海散士、幽蘭、紅蓮と同じく、小説中の重要な登場人物であり、「反清復明」の志士である。政治家である原作者の東海散士は小説の登場人物たちを通して自分の政治思想を訴え、范卿という登場人物も大きな役割を果たした。同じく政治家である梁啓超が翻訳した時には、自分の政治立場によって、范卿の言論を含め、『佳人之奇遇』の多くの部分を改作している。

例えば、原作第2巻で、范卿と東海散士が互いに「興亜之策」をめぐって議論する場面がある。范卿は東海散士の考えに対して、「是れ僕が胸中の密計、先生と符合す」と賛同している。范卿が賛成している「興亜之策」は、「余、清朝を東に遷し、四百余洲を三分し、競争の志氣を振起し、鴉片の鳩毒を禁絶せば、清人の元氣を壊揮し、英人が兵威を頼で印度を圧制するの財源は涸れん、是れ興亜の端緒なるべし」というもので、東海散士の考えでもある。梁啓超はこれを「夫支那之在大地、統四百余洲、實為宇宙一大邦域。徒以内政不修、外交不講、至累受挫辱、莫能自振。果能禁絶鴉片之鳩毒、振起国民之精神、是可為興亜之第一策也」に改作した。

『佳人之奇遇』の研究の共通点として、日本が日清戦争で連戦連勝に伴い、小説の主題と政治立場も第10巻から変わるとみなしていることが挙げられる。ところが、上記の例で示したように、范卿という人物の設定や范卿の言論、そして梁啓超が翻訳によって范卿を再利用したことも重大な意味を持っているため、考察を行う必要があると考えられる。本研究は『佳人之奇遇』における范卿に関する記述とその翻訳を手がかりとし、作者が范卿という人物を設定する意味や、訳者はどのように范卿を再利用したのかということについて考察を行いたい。

## A research on Hankei in Kajin no Kigu

Chen Huarong

"Kajin no Kigu", a famous political novel in the Meiji era of Japan, was translated into Chinese by Liang Qichao in 1898 and had a great influence on China - which had no genre called political novel until then. Hankei, a noble-minded patriot of the "rebelling Qing dynasty and rebuilding Ming dynasty," is an important character in the novel, along with Tokai Sanshi, Youran, and Coren. Tokai Sanshi, the original author and a politician, propagated his political thought through the novel's characters, especially through Hankei. Correspondingly, when politician Liang Qichao translated "Kajin no Kigu," he adapted many parts according to his own political standpoint, and then included many speeches made by Hankei.

For instance, in Volume 2 of the original, there is a scene where Hankei and Tokai Sanshi deliberate about "revitalize Asia strategy". Hankei approves the idea of Tokai Sanshi by stating, "This is a secret plan in my heart, which is exactly the same as what you said." The "revitalize Asia strategy" that Hankei is agreeing to implies a "shift the Qing Dynasty to the East, division of China into three, raising the spirit of competition and prohibiting the poisonous opium, inspiring the vigor of the people of the Qing Dynasty and exhausting the financial resources of English people to rely on military authority to suppressing India – which would begin Asia's revitalization definitely." This is also the idea of Tokai Sanshi. Liang Qichao translated this as "Between Heaven and Earth, China has jurisdiction over more than four hundreds continents - it's certainly a great country in the Universe. Just because politics and diplomacy are not well governed, it leads to periodic setbacks, insults, and failure in revitalizing ourselves. If we can ban the poisonous opium, and inspire the national spirit, it would definitely be the fundamental strategy to revitalize Asia."

The common point of the "Kajin no Kigu" research is that it was accompanied by a series of consecutive warfare in Japan during the Sino-Japanese War of 1895. The theme and political position of the novel was also changed from Volume 10. However, as shown in the above example, it is also important to consider the socio-political context of Hankei, the speeches made by him, and the fact that Liang Qichao, like Sanshi, exploited Hankei's political thought - through his translation – to further his own beliefs. That being said, I believe that is it imperative to research it. In this research, I would use the speeches made by Hankei and Qichao's translation of those speeches to analyze the deliberate creation of Hankei's character (to further the writer's philosophy), and the way that Qichao then similarly draws upon Hankei's political theory in his translation.

## 研究発表②

### 島尾敏雄『死の棘』の構成の一面： 草稿から作品への第四章「日は日に」の作成過程

ヤニック・モフロワ

私は修士課程から島尾敏雄の作品を研究している。現在、博士論文のテーマとして物語性の見地から島尾の文学における夢の表現を勉強しているが、その中で妻との葛藤を描く代表的な長編小説『死の棘』の研究が大きな位置を占める。

島尾敏雄の『死の棘』は戦後日本文学の最も重要な小説の一つと高く評価されているが、従来作品の物語的構成について研究されることはない。その一つの理由は、島尾が構成に対して反感をもって、現実をそのまま記録しようとする作家というイメージが強いのであろう。確かに島尾が私小説の方法や現実の記録を重視することは否定できないが、作品のすべての面を考慮すれば、「淒愴な人間記録」(三島由紀夫「魔的なものの力」、1962) や「治療のための文学」(岩谷征捷『島尾敏雄論』、1982) などのような、伝記的なアプローチを看過することはできない。私は小説の意味を問題化する鈴木直子「『死の棘』における意味の闘争」(国語と国文学、2002) や石井洋詩「『死の棘』考」(群系、2015~2016) などの最近の研究に続いて、『死の棘』の一章を通じて作品の構成問題を考察したい。

2015年から鹿児島の近代文学館で公開された『死の棘』の原稿・自筆資料などは新たな研究展望を切り開く可能性がある。原稿を分析すると、小説の極端な連続性のイメージと違って、作成過程の不決断なたたちが明確に分かる。特に第四章「日は日に」はそのたたちをよく表す。その章の草稿は7本があり、バージョンによって内容やタイトルなどがかなり変わる様子が見られる。「日は日に」は島尾が『死の棘』を家族の危機から回復への「出発」のような物語にしようかと考える時点で書かれ、構成は小説の方向への疑問を反映しているのである。

本発表は「日は日に」の変更の分析を通じて、島尾が結局その方向を断念して、自分の小説だけではなく、自分の文学の意味も定めることを示したい。

## **One aspect of the construction of Shimao Toshio's « Shi no toge »**

**The process of composition of the fourth chapter « Hi wa hi ni » from the manuscripts to the novel**

**MAUFROID Yannick**

Shi no toge (The Sting of Death), written from 1960 to 1976, in which Shimao Toshio depicts the outbreak of the mental illness of his wife Miho and the subsequent familial crisis, is the author's most famous work. While it has been widely praised as one of the most important novels of Japanese postwar literature, studies of its narrative composition are still relatively scarce. One of the reasons may be Shimao's image as a writer with a reluctance for novel composition, aiming at simply recording reality as it is. The fact that Shimao values the method of the I-novel and the faithful recording of reality cannot be denied. However, when all the multi-dimensional aspects of his work are taken into account, approaches based on biography or psychology, long-favoured by critics, become less satisfying. In this presentation, following recent research problematizing the meaning of the novel, I intend to reflect on the narrative structure of Shi no toge through the study of the fourth chapter Hi wa hi ni (Day After Day).

Since 2015 the manuscripts of Shi no toge and various private archives have been made available to the public by the Kagoshima City Modern Literature Museum, opening new perspectives for researchers. At a whole, the analysis of the documents clearly paints the picture of an unstable process of composition, in contrast with the impression of extreme continuity that the novel aims to give. Most notably, the fourth chapter, Hi wa hi ni, has no less than seven different preliminary drafts, with great variations in both form and content between each version. Written at a time when Shimao hesitated to turn Shi no toge into the story of a decisive transformation from familial crisis to resurrection, this chapter seems to reflect the writer's own doubts towards the direction of his novel. Throughout the analysis of the various versions of Hi wa hi ni, this presentation aims at showing that the construction of this specific chapter can be interpreted as the start of the renouncement to the narrative of « resurrection » or « departure », and also that in this operation Shimao set the meaning not only of his novel, but of his whole literature.

### 研究発表③

## 日本占領下のインドネシアにおける菊池寛「父帰る」 —ウスマル・イスマイルの戯曲翻案をめぐって

フィティヤニ・アンワル

1942年3月から正式に日本占領下に置かれたインドネシアでは、軍政が同年8月に宣伝部を設立し、新聞、雑誌、ラジオ、映画、芝居等のメディアを通じて戦争宣伝を広めることとなった。日本の文学作品も紹介され、雑誌 *Djawa Baroe* (『ジャワ・バル』) には、火野葦平「軍馬吉蔵の出征」や丹羽文雄「海鷺の搖籃地にて」などが掲載された。その中で、1943年4月にジャカルタに設立された啓民文化指導所において1944年に試演されたと記録されているのが、1917年に『新思潮』に掲載された菊池寛(1888-1948)の戯曲「父帰る」である。

発表者は、これまでインドネシアにおける日本文学の受容と変容に关心を持ち、日本占領下のインドネシアの雑誌『ジャワ・バル』と新聞 *Asia Raya* (『アジア・ラヤ』)にどのような日本の文学作品が紹介されていたのかについて調査を行ってきたが、当時啓民文化指導所の文学部役員だったウスマル・イスマイル(1921-1971)が、「父帰る」の翻案である戯曲 *Ayahku Pulang* (父帰る) を発表していたことがわかった。資料の散逸により、発表当時の評価を確認することはできないが、この作品が当時紹介された他の日本の文学作品と比べて興味深いのは、戦後この翻案作品に基づき、二つの映画が作成されたことである。*Dosa Tak Berampun* (許せない罪、1951) と *Ayahku* (父、1987)においては、それぞれの映画のはじめの画面で、菊池寛の「父帰る」から影響を受けたということが明示されている。この作品は、今日に至るまでインドネシアで評価され続けているのである。

本発表では、菊池寛の「父帰る」とウスマル・イスマイルの *Ayahku Pulang* のテクストを比較対照することにより、イスマイルが20世紀初頭の日本社会を背景にした菊池の戯曲をどのように解釈し、戦中のインドネシア社会を舞台とした作品に翻案する際にどのような工夫を行ったのかを分析・考察する。また、この翻案が日本軍政期から現代に至るまでのインドネシアで評価される理由についても明らかにしたい。

## **Kikuchi Kan's Play *Chichi Kaeru* In Indonesia Under Japanese Occupation; Focusing on Usmar Ismail's Adaptation Play**

**Fithyani Anwar**

Indonesia officially became under Japanese occupation on March 1942. The military government established *Sendenbu* (propaganda department) in August of that year and spread the war propaganda through media such as newspaper, magazine, radio, film, play, etc. Japanese literature works were also introduced through those media such as short stories by Ashihei Hino and Fumio Niwa in *Jawa Baru* magazine. Also, a play by Kikuchi Kan titled *Chichi Kaeru* (Father Return) which was published in *Shinshicho* magazine in 1917 was also recorded as demonstrated at *Keimin Bunka Shidoshō* (Jakarta cultural center, established April 1943).

I have been interested in the acceptance and transformation of Japanese literature in Indonesia during the occupation period. I have been researching on Japanese literature works introduced in *Jawa Baru* magazine and *Asia Raya* newspaper and revealed that Usmar Ismail, who worked at *Keimin Bunka Shidoshō* at the time, had made the adaptation version of *Chichi Kaeru* titled *Ayahku Pulang* (Father Return). The audience's appreciation at the time was unclear due to the scatter of the document. However, the most interesting thing is there were two adaptation films based on the adaptation play story made after the war, *Dosa Tak Berampun* (Unforgivable Sin, 1951) and *Ayahku* (Father, 1987). At the beginning part of each film, it clearly shown that it was influenced by Kikuchi Kan's *Chichi Kaeru*. This play continues to be appreciated and played in Indonesia up to today.

In this presentation, I will analyze and examine how Usmar Ismail interpreted the play with Japanese society in the early 20th-century background and the kind of creativity he had done to adapt it into Indonesian society during the war by comparing and contrasting the text of Usmar Ismail's *Ayahku Pulang* with Kikuchi Kan's *Chichi Kaeru*. I will also clarify why this adaptation play is being appreciated from Japanese occupation period to the present day.

## 知の不安定性の力：

藤原清輔と藤原俊成の歌論と和歌の分析からみた中世における『万葉集』の受容と摂取について

チトコ マウゴジャタ・カロリナ

新しい情報へのアクセスにより、これまでとは違う認識を得たとしたら、我々はどうするだろうか。答えは簡単である：知識が更新される。本研究は、『万葉集』の受容や摂取を歴史的にたどることで、それらが知識やその伝達経路の不安定さ、歌論言説、さらに中世初期の『万葉集』の異なる諸本の存在などにより、どのように影響を受けてきたのかを明らかにする。

本研究では、対立関係にあったとみなされている六条家と御子左家の藤原清輔と藤原俊成を取り上げる。彼らの和歌と歌論を分析することで、『万葉集』の受容や摂取の戦略を検討する。しかし、本研究は六条家と御子左家を二元論的な対立関係のみでみるのではなく、和歌の伝統が形成されていく過程における、連続的な段階を象徴するものとしてとらえる。

御子左家の歌人たちとは、『源氏物語』などの平安時代の物語の専門家だったとみなされるが、現在考えられるよりも『万葉集』の学識に注意を払ったことが挙げられる。さらに、和歌の伝統を作り変えていく過程は、俊成により始まったのではなく、清輔から始まったと結論できる。御子左家の歌人たちは清輔の死後、六条家の伝統の多くを自分のものとし、和歌技巧の改良家という立場を作り上げたのである。清輔と俊成、一般に認められるよりも共通点が多く、対立関係という認識そのものを各々の目的一一有力者の庇護を引き寄せ、「知を通して力を得る」こと——を達成するための手段として活用していたことがわかる。

中世初期の時点での和歌や『万葉集』に関する評価は、現在我々が認識する以上に不安定であったことを意味する。この不安定性は、六条家と御子左家という枠組みを越えた歌論言説が既に存在していたことで生まれたのである。言説とは、流通する知が継続的に追加され、置換えられ、修正され、交渉されていく場なのである。実際に、歌人たちは、自分の知の継承を安定化させる様々な制度を作ることで、知の流動性を自分の利益のために活用した。いわばテクストと知の不安定性が彼らに「力」を与えたのである。

## The Power of Instability

– Medieval Reception and Appropriation of *Man'yōshū* as Examined in Poetic Criticism (Karon) and Poetry (Waka) by Fujiwara Kiyosuke and Fujiwara Shunzei

**CITKO Malgorzata Karolina**

What happens to knowledge when we gain access to new information and take into account more variables? The answer is obvious – it updates and it changes. In this presentation, I trace how generations of reception and appropriation of *Man'yōshū* (759-785), the first extant poetry collection in Japanese, have been affected by the poetic discourse, instability of knowledge and channels through which knowledge is carried, and existence of various manuscripts of *Man'yōshū* in the early medieval era. I deal with two allegedly rival schools – Rokujō and Mikohidari – and two of their representatives – Fujiwara Kiyosuke (1104-1177) and Fujiwara Shunzei (1114-1204). I examine their *Man'yōshū* reception and appropriation strategies by analyzing their poetry criticism (*karon*) and poetry (*waka*). My approach is, however, to see them not only as binaries and rivals but above all as representing continuous stages in the development of the Japanese poetic tradition.

The results of my research lead me to a conclusion that the Mikohidari poets, considered to be specialists on the Heian period tales like *Genji monogatari*, paid much more attention to *Man'yōshū* scholarship than it is currently acknowledged. Moreover, I argue that the process of modifying the waka tradition in fact started with Kiyosuke, not with Shunzei. The Mikohidari poets took over this process after Kiyosuke's death, claimed a big part of the Rokujō tradition, and established themselves as modernizers of the poetic craft. The two poets and schools had thus much more in common than is usually acknowledged but they utilized the idea of their rivalry as a tool in pursuit of their goals – to attract potential patrons and thus gain power through knowledge. The Rokujō-Mikohidari rivalry, being the most definitive frameworks for discussing the two schools, is a result of variability of texts and knowledge owned by the two schools. This implies that the common knowledge about waka or *Man'yōshū* in the early medieval era was much more indefinite than we currently believe. Such instability was possible due to the existence of the already-established poetic discourse that lay beyond the Rokujō and Mikohidari labels; discourse was a shared space where the circulated knowledge continues to be added, replaced, modified and negotiated. In fact, the fluidity of knowledge enabled the poets to use it to their advantage by various mechanisms of stabilizing their line of knowledge transmission; instability of texts and knowledge gave them power.

## 研究発表⑤

### 西洋における西行受容の一例 —ヴィッラーニ・ゲー・アンドラーシュ『反射』の場合—

フィットトレル・アーロン

① 発表者はこれまで、平安時代と鎌倉前期の仏教関係の和歌の表現研究と仏典の受容のあり方についての研究を行ってきた。一方、『更級日記』や古典和歌のハンガリー語訳の作成に伴い、平安文学と平安時代の文化、平安貴族の考え方や観念、また和歌表現と和歌に現れている世界観、自然観の西洋の諸言語への翻訳、および西洋文化圏への伝達についても考察している。

② そこで、今回は和歌と仏教、また日本古典文学の西洋文化圏での受容という二種の問題とも関連する、西行歌の西洋における受容の一例を紹介し、その受容のあり方と背景について考察したい。

ヴィッラーニ・ゲー・アンドラーシュ (Villányi G. András, 1958～) はハンガリーの現代詩人と翻訳家で、日本とイギリスにおいて長年、西行の和歌と仏教を研究していた。『反射』 (Tükröződések. Scolar 出版, ブダペスト, 2011) という著作は、西行歌 75 首をハンガリー語訳し、それぞれの歌に説明とヴィッラーニ氏自身の詩、または散文の短文を添えるという形式をとっている。西行の各歌に付されたヴィッラーニ氏の詩文には、西行の述べた心情などと類似する西洋人の心情を表すものもあり、西行歌を基にして、そこから自身の思考を展開させるものもある。そこで、仏教とキリスト教の類似点と共通点が現れる例もあり、両文化に根ざす思考を、文学作品を通して照応させる興味深い著作であるといえよう。また、西行歌の翻訳は正確で、原典による可能性が高いものの、代表的な「願はくは花のしたにて春死なむ……」歌の第二句を「散る桜とともに」と訳しており、原典に詠まれている、沙羅双樹ならぬ満開の桜の花の下で入滅するという構図とは異なる内容となる。ここにもヴィッラーニ氏独自の西行像が現れるのではないだろうか。

本発表では、『反射』におけるヴィッラーニ氏の西行受容の特徴と西行の彼への影響を、彼の西行歌の選び方と各歌に添えた詩文を手掛かりにおさえ、この作品における仏教とキリスト教、日本と西洋の照応の仕方について考えたい。

## An Example of Western Interpretation of Saigyō's Poetry

– VILLÁNYI G. András's *Reflections* –

**FITTLER Áron**

Earlier, we were researched on expressions of Buddhist poems in Heian and Kamakura eras and adaptation of Buddhist doctrines to them. In the other hand, we are considering about western translation, transformation and transmission of Heian period literature, culture, mind, ideas, waka poetry and view of the world in it, due to making Hungarian translation of Sarashina Diary and classical waka poems.

Now, we will introduce an example of western interpretation of Saigyō's poems and consider about the way and background of that interpretation. This problem relates to the theme of waka poetry and Buddhism and the western interpretation of Japanese classical waka poetry.

VILLÁNYI G. András is a Hungarian poet of our days who was researched on Buddhism in Saigyō's waka poetry as a student of universities in Japan and England. His work *Reflections* (Tüköröződések. Scolar Press, Budapest, 2011) includes Hungarian translation of Saigyō's 75 waka poems with VILLÁNYI's explanation and his own poems and short proses. In VILLÁNYI's poems or proses added to Saigyō's each waka poems there are ones expressing mind of western people similar to the mind in Saigyō's poem in question and ones telling VILLÁNYI's thought based on the Japanese poet's waka poem. By these construction appear some common points of Christian and Buddhist mind so *Reflections* is an interesting work which makes a correspondence of these two minds through literature works. Further, VILLÁNYI's Hungarian translations of Saigyō's poems are accurate but the third line of his representative waka poem 'Negawaku wa hana no shita nite haru shinamu...' the Hungarian poet translated as 'with falling cherry blossoms' so it got to be different from the original mind: dying under the blooming cherry tree like Buddha entered the nirvana under the shala tree. There can be VILLÁNYI's original image of Saigyō.

In these research, we try to identify the characteristic of VILLÁNYI's interpretation of Saigyō and the Japanese waka poet's influence over him by VILLÁNYI's choice of Saigyō's poems and his own poems and short proses. Then, we will consider about the way of correspondence between Buddhist and Christian, Japanese and western minds.

## 意図された誤読

### —荻生徂徠の「水足氏父子詩卷序」の矛盾、そして朝鮮

李 晓源

荻生徂徠は近世日本の漢文学や思想史において大きな影響をもたらした大学者としてよく知られている。しかし彼の対外認識、その中でも朝鮮に対する認識については今まであまり取り上げられていない。徂徠の思想は主に日本政治思想史の中で研究されてきたが、それがもつ東アジア的な意味についてはあまり注目されなかったからである。

徂徠は朝鮮通信使に対する激しい批判を行うことによって短期間に日本全域へその名を知らしめることが可能になったと思われる。朝鮮通信使に認められることによって当世に名を馳せた例は多いが、そのなかでも徂徠と同時代を生きた新井白石の場合、それをきっかけとし後に幕府に重用されることにまでなった。徂徎はそれまで日本の文士たちに尊崇されてきた朝鮮通信使を批判することによって、徂徎学派の地位を確立することを望んだと思われる。そして林家と新井白石や仁斎学派の妨害にもかかわらず自身の学派の筆談集である『問槎崎賞』を出版しようとしたのである。これによって朝鮮通信使に対する日本の文士たちの認識も変わりはじめたのである。

「水足氏夫子詩卷序」は朝鮮通信使に対する徂徎の認識をよく示す作品である。この作品は肥後藩の藩士水足父子が享保4年（1719）日本を訪ねてきた朝鮮通信使に会った際交わした筆談や詩文を集めた筆談集に書かれた序文である。その中で徂徎は壬辰戦争（文禄・慶長の役）当時先鋒大将として威勢を振るった加藤清正が戦利品として取り外してきた城門を題材として取り上げている。そして加藤清正が武力で朝鮮を屈服させたことを、水足氏父子が筆談を通して朝鮮通信使を屈服させたことに類比している。筆談唱和による文化交流を戦争と見なしているのである。そして水足氏夫子のこの筆談集がまさに戦利品ではないかと述べている。興味深いのは実際筆談集の内容は序文とは正反対であることである。なぜこのような誤読が起きたのか。徂徎学の成立にとってこれはなにを意味するのか。本発表を通してこれらの問題を明らかにしていきたい。

## Intended Misreading

– Contradiction of "Preface of Mizutari's collection of poems(水足氏父子詩卷序)"  
written by Ogyu-Sorai(荻生徂徠), And Chosen(朝鮮)

LEE HYOWON

Ogyu Sorai(荻生徂徠) is well known as a great scholar who brought a big influence in Tokugawa Japan's literature and thought. However, his foreign awareness, especially the awareness of Korea, has not been taken up so far. Sorai's thought has been mainly studied in the history of Japanese political thought, but it did not receive much attention on the East Asian meaning that it has.

Sorai seems to have made it possible to become widely well known in the whole area of Japan in a very short time by making harsh criticism against the Chosen emissaries(朝鮮通信使). There are many examples that have become widely well known by getting recognition to a Chosen emissaries, in the case of Arai Hakuseki(新井白石) who lived in the same era with Sorai, he was highly placed in the Bakuhu(幕府) after getting recognition to a Chosen emissaries. Sorai seems to have hoped to establish the status of Sorai school(徂徠学派) by criticizing the Chosen emissaries who had been respected by Japanese scholars. And despite the disturbance of Hayashi's(林家), Hakuseki and Jinsai school(仁斎学派), he finally published a "Monsakisyo(問槎崎賞)" which is a collection of brush conversation (筆談) between his own students and Chosen emissaries. As a result, the awareness of Japanese scholars against Chosen emissaries begun to change.

"Preface of Mizutari's collection of poems" is a work that shows Sorai's awareness of Chosen emissaries well. This work is an introduction written in a collection of brush conversation and poetry which was exchanged when father and son of Mizutari family(水足氏父子) met the Chosen emissaries who visited Japan in the 4th year of Kyoho(享保). In this preface, Sorai raised the castle gate that Kato Kiyomasa(加藤清正) who wielded power as a former leader of the Jinshin War (壬辰戦争 : Bunroku-Keichonoeki 文禄・慶長の役) was detached as a trophy. And Sorai compared the collection of poems to the castle gate which had been the trophy of Imjin war. Sorai regarded a cultural exchanges as a war. And He said this Mizutari's collection of poems is truly like a trophy. The interesting thing is that the contents of "Mizutari's collection of poems" is quite the opposite of the preface. Why did such misreading occur? What does this mean to build up a Sorai school? I would like to clarify these problems through this presentation.

## 清水市次郎出版の『絵本通俗三国志』の挿絵についての考察

梁 蘭嫻

中国の歴史小説『三国志演義』（明・羅貫中）は江戸時代に日本へ伝えられたが、その最初の日本語訳として『通俗三国志』（湖南文山序）が元禄2（1689）年に刊行された。また、この『通俗三国志』を底本に挿絵が付け加えられたものは、天保7（1836）年に出版された『絵本通俗三国志』（池田東籬作・二世葛飾北斎画）である。『絵本通俗三国志』は挿絵が400図も超え、江戸時代の「三国志物」の中で数量が最も多い作品である。明治時代になると、『絵本通俗三国志』は30種以上のバージョンが刊行された。活版の時代になった明治期は、本屋仲間の結束による保護出版から自由な競争出版の社会になったのである。

数多くの出版物の中で、二世北斎の絵を模写したものもあれば、斬新な挿絵を読者に提供しようとするものもある。明治15年に清水市次郎によって出版された『絵本通俗三国志』は後者である。本書は、口絵は大蘇芳年が手がけたものであり、本文の挿絵は小林年参、水野年方によるものである。これらの絵には、場面の選択にしても、構図にしても、二世葛飾北斎の挿絵と異なることが多く見られる。このことから、古典としての『絵本通俗三国志』を区別し、独自性を出そうとする出版社の意図が窺われる。競争が激しい出版状況の中で、清水市次郎は購読の方法や斬新な挿絵など、さまざまな方面から、新しいことを試みることによって、経営を成功させようとしているのである。本発表では、清水市次郎出版の『絵本通俗三国志』を取り上げる。絵師の作風を辿りながら、挿絵を検討したい。また、新しい挿絵が付け加えられたことによって、作品にどのような意味を付与したのか、などの問題について考えたい。

## **The study of illustrations in Ehontsuzokusangokushi published by Shimizuitijirou**

**Liang yunhsien**

Chinese historical novel “The Ronmance of the three kingdoms” (Ming Dynasty-Ruoguanzhong) was spread to Japan in edo period. The first Japanese translation “Tsuzokusangokushi” (preface by Konanbunzan) was published in Genroku 2nd year (1689). Ehontsuzokusangokushi(author-Ikedatouri/illustrator-Katsushikahokusai) was published in Tenpō 7th year (1836), which was based on the story of “Tsuzokusangokushi” with illustrations attached. The illustrations in Ehontsuzokusangokushi were over 400 pieces and the amount were the most of ‘sangokushi stories’ in edo period. Until Meiji era, there had been over 30 versions of Ehontsuzokusangokushi, and at that time, the movable-type printing was available, so the relationship among booksellers was changed from cooperation to free competition.

In many publications, some were imitations of Nisei Hokusai’s works, and some were original. Ehontsuzokusangokushi(published by Shimizuichijirou) was original one. The title page was painted by Taiso Yoshitoshi, the illustrations in books were painted by Kobayashitoshimitsu and Mizunotoshikata. No matter the choices of setting or compositions, these were totally different from Nisei Hokusai’s works. Thus, we can see that the publisher wanted to make some differences from the classical and create unique. In highly-competitive publishing industry, Shimizuitijirou tried something new, such as using regular subscription for promotion or adopting original illustrations and these ways were fruitful. This study will focus on “Ehontsuzokusangokushi” published by Shimizuichijirou and analyze the illustrations from the illustrators Drawing styles. Also thinking about the meaning that original illustrations bring to classical lecture.



# 国際日本文学研究集会シンポジウム

## 「いくさの表象」

司 会 櫻井 陽子（駒澤大学文学部教授）

パネリスト 中川 成美（立命館大学特任教授）

金 容澈（高麗大学校グローバル日本研究院教授）

大津 雄一（早稲田大学教育・総合科学学術院教授）

# 戦争と文学

## —表象としての深い絆

中川 成美

戦争と文学が深い類縁関係を結んでいるのは言うまでもない事実である。『古事記』や『イーリアス-オデュッセイア』を引くまでもなく、文学はその始まりから戦争によって生起する、複雑にして深い人間の感情の諸相を描いてきた。日々の生活を破壊して、たちまちのうちに異質な空間へと誘う戦争の非日常性は、人々を困惑させ、苦しめ、なおその中でも生きていくための様々な方策を試行させていった。それは人間性そのものを見つめ、問い直す人生最大の瞬間であつただろう。

しかしながら、近代以降の戦争が、近代科学の粋によって開発された大量殺戮の兵器を使用することによってもたらされた、人知を超える残酷と暴力の表象として銘記されたことは、おそらくは人類の歴史に初めての経験であったであろう。もはや人力では止めることのできない圧倒的な力の行使によって、人々は未曾有の経験を強いられたのである。

本発表では 19 世紀半ばに近代国民国家として世界に参画した日本が、その国民国家が基底的に内包する戦争との親和性を、どのように文学として表象化したかをたどりながら、一方で国家と戦争の楔をどのように断ち切っていくかという難問を追求した文学の可能性に考えてみたい。そしてその日本文学の試みが、決して一国の国民文学によってなされたものではなく、世界の文学と共に共時的な関係を結んで、その深い絆を共有していたことにも注目したい。

## **War and Literature**

### **- Closely Bonds as Representation**

**Nakagawa Shigemi**

It goes without saying that war and literature have deep relationships. Without drawing "Kojiki" or "Iliad - Odysseia", literature has depicted various aspects of complex and human emotions arising from war by the beginning. The extraordinary moment of the war that destroys the everyday life and promptly leads to a heterogeneous space has confused and tormented people who tried various measures to live among them. It would have been the saddest moment of life to look at and rethink what is the human itself.

However, what has been stated as a representation of cruelty and violence beyond human knowledge, brought about by the use of mass murder weapons developed by the modern science after the modern era, probably depends on human history it was first experience. People were forced to experience unprecedented by the overwhelming power that can no longer be stopped with human power.

In this my presentation, modern Japan, which participated in the world in the mid - nineteenth century, traces how literature describe the war that the nation - state encloses basically is expressed. I would like to think about the possibility of literature pursuing the problematic difficulty of how to avoid the war. I also want to pay attention to the fact that the attempt of Japanese literature was not made by national literature nor the synchronic relationship with world literature. Japanese modern literature share the issues with World literature.

## 近代日本における元寇図と<蒙古襲来絵詞>の図像の伝承

金 容澈

1274年と1281年、二回に亘って行われた蒙古の侵入と神風による撃退の経験は日本の伝統的な神国思想の強化と国家意識の高揚、神仏の靈験への依存観念が強まるきっかけになり、元寇図の出現の背景となった。かつて文学の分野で『太平記』、『八幡愚童訓』、『増鏡』、などの例で触れられた事実と比べてみると絵巻の<蒙古襲来絵詞>を例外とすれば蒙古の侵入の場面を絵画のみに形象化した元寇図の例は少なく、図像も様々だった。時期的に早い例の18世紀の絵馬には両軍陣営と海戦の場面が描かれており、歌川国芳(1798-1861)の浮世絵<高祖御一代略図弘安四年上人利益濠虎軍敗北>では地上戦が中心をなしている。幕末維新期に活動した菊池容齋(1788-1878)の一連の元寇図では神風によって壊滅された蒙古の兵船が強調されている。

明治時代前期まで神風を中心に描かれた元寇図の図像に大きな変化が現れたのは<蒙古襲来絵詞>が天皇家に献納され、一般に知られたことと密接な関連がある。大矢野家が所蔵していた<蒙古襲来絵詞>が1890年天皇家に献納された後、元寇図の図像に影響を与えたのは1894年日清戦争の勃発直後起きた元寇記念碑建立運動に関わった画家矢田一嘯(1859-1913)によるところが大きい。菊池容齋に学びアメリカで留学し西洋画報を習った矢田は1896年<元寇大油絵>を完成し一般に公開した。14点からなる<元寇大油絵>は菊池容齋の神風場面と<蒙古襲来絵詞>の場面、などを融合、活用し以前にはなかった画面を提示し元寇図の図像には新しい伝統を確立した。とりわけ、<蒙古襲来絵詞>のなかの大矢野三兄弟が蒙古戦艦に近づく場面を活用し、もっと大きいスケールの画面にダイナミックでドラマチックな場面を提示し、一つのパターンとなった。

以後アジア太平洋戦争期において元寇図は権藤種男(1891-1954)、磯田長秋(1880-1947)、などの絵に継承され図像の固定化現象が現れた。また、アジア太平洋戦争期終盤に入って蒙古襲来の場面、あるいは神風場面が少なくなった現象は神風特攻隊の比重の増大に反比例したものとして説明されよう。

# The Transmission of Image of Mōko Shūrai Ekotoba(蒙古襲来繪詞) and Painting of Mongol Invasion in Modern Japan

**KIM, Yongcheol**

The experience of Mongolian invasion of two times in 1274 and 1281, and repulse by kamikaze came to strengthen Japanese traditional consciousness of divine land, thought of nation, and reliance on the gods in Buddhism Shinto. It also became the background of birth of Painting of Mongol Invasion(元寇図). With an exception of Mōko Shūrai Ekotoba(蒙古襲来繪詞: Illustrated Account of the Mongol Invasion), comparing with the literature such as Taiheiki(太平記), Hachimangudokun(八幡愚童訓), Masukagami (増鏡) which were written in 14 century, in painting the quantity of the Painting of Mongol Invasion is small and the image was not constant. In the early examples of Painting of Mongol Invasion which was painted in Edo Period Ema(絵馬), or Ukiyoe (浮世絵) by UTAGAWA Kuniyoshi(歌川国芳:1798-1861), several scenes involving ground battle, both camps, and naval battle enumerated, while Mongolian armed vessels were emphasized as destroyed in the kamikaze in KIKUCHI Yosai(菊池容齋:1788-1878)'s Painting of Mongolian Invasion.

The big change in the image of Painting of Mongol Invasion which were painted focusing on the Kamikaze until early time of Meiji period was related with the donation of Mōko Shūrai Ekotoba(蒙古襲来繪詞: Illustrated Account of the Mongol Invasion) to Royal Family by Oyano(大矢野) Family. The painter who influenced change in the image of Painting of Mongol Invasion, and participated in the movement for establishment of Monument of Mongol Invasion which was started when Sino-Japanese War occurred in 1894, was Yada Issho(矢田一嘯:1859-1913). He studied Western style painting in America after studying Japanese painting as student of KIKUCHI Yosai, completed Grand Oil Painting of Mongol Invasion in 1896 and opened to people. In the Grand Oil Painting of Mongol Invasion which composed of 14 pieces, YADA created new image of Painting of Mongol Invasion with usage of Mōko Shūrai Ekotoba and Kamikaze Scene seen in the KIKUCHI's Painting of Mongol Invasion. In particular, he completed the dramatic and dynamic scene with usage of scene of OYANO brothers in Mōko Shūrai Ekotoba, which became a pattern.

During the Asia-Pacific War Era, GONDO Taneo(権藤種男:1891-1954) and ISODA Choshu(磯田長秋:1880-1947) succeeded to the image of Painting of Mongol Invasion and it immobilized. It can be explained that the number of Painting of Mongol Invasion or Kamikaze diminished its degrees, as a phenomenon of inverse proportion which appeared with increase of Kamikaze suicide commando during the end of same era.

## 端麗なる戦場

### —軍記物語のいくさの表象とその来由についての試論—

大津 雄一

かつて小西甚一は、覚一本『平家物語』には死にともなう血の描写はないと言ったが（『日本文藝史Ⅲ』）、そのようなことはない。しかし、軍記物語の描く戦場が様式化されていて、嫌悪や恐怖を惹き起こすおぞましい表現に欠けることは確かである。たとえば、『イリアス』のように脊髄や脳や臓物や眼球が飛び出したり、馬が死骸を踏み潰したりすることもない。そして、覚一本『平家物語』がとりわけグロテスクなものを排除していることも確かである。これは、クリステヴァの提唱したアブジェクション（おぞましきものの棄却）である。

クリステヴァによれば、幼児は、自身と融合した状態にある母親をおぞましきものとして棄却して母親への依存から脱却しようと試み、その結果人は母性＝自然的本質から離脱して父権的な象徴秩序の世界へ参入し、文化的社会の一員となるのだという。だから社会において同一性や組織や秩序を妨害し、境界や場所や規範を尊重しないもの（母性＝自然的本質）、たとえば身体の境界から外に排出されたものである糞便・腐敗・死体・経血、さらには、尿・膿・体液・病などは、アブジェクト（おぞましきもの）なのである。

軍記物語は秩序を重んじる。権力への反逆を描きながら結局のところ権力の絶対性を、つまりは共同体の正当性を語る物語であることは既に述べたことがある。しかもその世界は、多くの父子の物語の存在でもわかるとおり、父権的原理で支配されている。だからこそ、父権的象徴秩序を脅かすものは棄却されたのではないか。さらに、戦闘（いくさ）は共同体の祝祭として描き出される。それらの結果、戦場は美しく整った祭典の場となる。

軍記物語の戦場が端麗であるのは、それが共同体の歴史叙述＝物語であるということに帰結するではないのか。その典型的な存在が覚一本『平家物語』である。

## **Title Preliminary Essay about the Representation of War as a Beautiful Battlefield in the War Chronicle**

**Otsu Yuichi**

Jinichi Konishi insists in *Nihon Bungei-shi iii* that there is no description of blood with death in the *Heike Monogatari Kakuichi-bon*. Although Konishi's pointed out is not accurate, it is certain that depictions of battlefields in war chronicles are stylized. Those depictions do not cause fear or disgust. War chronicles do not describe a battlefield graphically. For example, as depicted in *The Iliad*, horrible representations such as spilled eyeballs, viscera, brains or spinal cords, or corpses crushed by horses are not seen in war chronicles. It is also certain that *The Heike Monogatari (Kakuichi-bon)* eliminates especially such horrible depictions. This elimination can be explained by the term abjection that Julia Kristeva developed.

According to Kristeva, an infant try to separate her/himself from the mother as the abject. She/he leaves the maternal entity and enters a patriarchal symbolic order. Therefore, she/he becomes a member of cultural society. Those that interrupt identification, order and organizations and do not respect the boundaries, locations or norms are the utmost of abjection. For example, shit, decay, corpse, menstrual blood, pus, body fluids and sickness correspond to the abjection.

War chronicles stress the order. As I argued previously, while they depict rebellion against the power, they ultimately show the absoluteness of the power and the legitimacy of a community. As the many stories about sons and fathers show, their world is dominated by patriarchal principle. Therefore, representations which threaten the patriarchal symbolic order are eliminated from war chronicles. Moreover, a battle (ikusa) in war chronicles is depicted as beautiful celebration of the community.

War chronicles as historical narrative of the community produce the beautiful depictions of battlefields. *The Heike Monogatari (Kakuichi-bon)* is a typical case of it.

## シンポジウム登壇者紹介

### 【司会】

#### 櫻井 陽子（サクライ・ヨウコ） 駒澤大学文学部教授

お茶の水女子大学文教育学部国文学科卒業

お茶の水女子大学大学院博士課程人間文化研究科比較文化学専攻満期退学  
博士（人文科学）（お茶の水女子大学）

### 【著書】

『平家物語の形成と受容』（汲古書院 2001年）

『『平家物語』本文考』（汲古書院 2013年）

『平家公達草紙—『平家物語』読者が創った美しき貴公子たちの物語—』（共著 笠間書院 2017年）

### 【論文】

「平家物語が描く源頼政の変化退治・鶴退治」（「明月記研究」14号 2016年1月）

「覚一本平家物語の書写と本文—新出伝本の紹介から「小宰相」「宗論」の問題に及ぶー」（「駒澤国文」53号 2016年2月）

「語り本系『平家物語』への道のりー和歌の改編作業を手がかりとしてー」（「国語国文」87卷2号 2018年2月）

### 【パネリスト】

#### 中川 成美（ナカガワ・シゲミ） 立命館大学特任教授

1951年東京生まれ。立教大学大学院博士課程満期退学。同志社女子大学助教授を経て、1995年から立命館大学文学部に所属。2017年3月退職後は、特任教授として在籍。この間に1999年にモントリオール大学客員研究員、2002年から3年にはスタンフォード大学客員教授、2009年ホーチミン人文社会科学大学客員教授、2011年から12年にはパリ・ディドロ大学招聘教授、2016年ストラスブル大学客員教授などをつとめた。2011年、立教大学から文学博士号を授与された。専門は日本近代文学・文化研究。主著に『語りかける記憶—文学とジェンダースタディズ』（小沢書店、1999年）、『モダニティの想像力——文学と視覚性』（新曜社、2009）、「新日本古典文学大系明治編23 女性作家集」（校注、解説）（岩波書店、2003）、『戦争をよむ—70冊の小説案内』（岩波新書、2017）などがある。

#### 金 容澈（キム・ヨンチョル） 高麗大学校グローバル日本研究院教授

東大大学院で博士号取得。専門は美術史。主に岡倉天心、近代日本の戦争画、などについて研究を重ねる。これに加え、中国、韓国、台湾を含めた東アジアの近代美術に関する様々なテーマを取り上げてきた。2015年国際シンポジウム<ビジュアルの中のアジア太平洋戦争>を企画、現在は<アジア太平洋地域戦争ビジュアルフォーラム>を準備中。

**大津 雄一（オオツ・ユウイチ）** 早稲田大学教育・総合科学学術院教授

早稲田大学教育学部国語国文学科卒業。早稲田大学大学院文学研究科日本文学専攻後期課程退学。  
博士(文学)早稲田大学。

研究分野は日本中世文学。特に軍記物語の研究を中心とする。著書に『軍記と王権のイデオロギー』(翰林書房・二〇〇五年)、『平家物語の再誕—創られた国民叙事詩』(NHK出版・二〇一三年)など、論文に「軍記と暴力」(「文学」・二〇一五年三月)、「『平家物語』という祝祭」(「古典遺産」二〇一六年三月)などがある。

## 第42回 国際日本文学研究集会

The 42nd International Conference on Japanese Literature

## 研究発表 要旨

### Abstracts

2018年11月17日発行

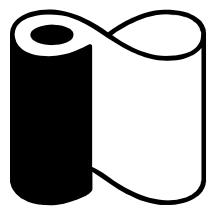
編集・発行 人間文化研究機構 国文学研究資料館

National Institute of Japanese Literature

国際日本文学研究集会事務局

〒190-0014 東京都立川市緑町10-3

TEL.050-5533-2911・2912



国文学研究資料館